

ITEGEKO N°43/2010 RYO KUWA LAW N°43/2010 OF 07/12/2010 LOI N°43/2010 DU 07/12/2010 PORTANT
07/12/2010 RISHYIRAHO IKIGO ESTABLISHING RWANDA ENERGY, CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS
CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA WATER AND SANITATION AUTHORITY POUR LE DEVELOPEMENT DE
IMBERE INGUFU, AMAZI N'ISUKURA (EWSA) AND DETERMINING ITS L'ENERGIE, DE L'EAU ET DE
(EWSA) RIKANAGENA INSHINGANO, RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND L'ASSAINISSEMENT (EWSA) ET
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO FUNCTIONING SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: icyicaro cya EWSA

Article 3: Head office of EWSA

Article 3 : Siège de EWSA

UMUTWE WA II : INSHINGANO ZA
EWSA

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF EWSA

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DE
EWSA

Ingingo ya 4: Inshingano za EWSA

Article 4 : Responsibilities of EWSA

Article 4 : Attributions de EWSA

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA EWSA N'ICYICIRO
IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF EWSA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE
DE EWSA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 5: Urwego rureberera EWSA

Article 5: Supervising authority of EWSA and

Article 5 : Organe de tutelle de EWSA et sa

n'icyiciro irimo	its category	catégorie
<u>UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA EWSA</u>	<u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF EWSA</u>	<u>CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE EWSA</u>
<u>Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za EWSA</u>	<u>Article 6: Management organs of EWSA</u>	<u>Article 6 : Organes de direction de EWSA</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section one: Board of Directors</u>	<u>Section première : Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya EWSA</u>	<u>Article 7: Board of Directors of EWSA</u>	<u>Article 7 : Conseil d'Administration de EWSA</u>
<u>Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 9: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2: General Directorate</u>	<u>Section 2 : Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 10 :Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa EWSA</u>	<u>Article 10: Composition of the General Directorate of EWSA</u>	<u>Article 10 : Composition de la Direction Générale de EWSA</u>
<u>Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba EWSA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba EWSA</u>	<u>Article 11: Statute governing staff of EWSA and benefits of the members of the General Directorate of EWSA and its staff</u>	<u>Article 11: Statut du personnel de EWSA et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de EWSA</u>
<u>Ingingo ya 12: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za EWSA</u>	<u>Article 12 : Functioning, organization and responsibilities of organs of EWSA</u>	<u>Article 12 : Fonctionnement, organisation et attributions des organes DE EWSA</u>
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCES</u>	<u>CHAPITRE V : PATRIMOINE ET FINANCES</u>

<u>Ingingo ya 13:</u> Umutungo wa EWSA n'inkomoko yawo	<u>Article 13:</u> Property of EWSA and its sources	<u>Article 13 :</u> Patrimoine de EWSA et ses sources
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwegurirwa umutungo w'ibigo	<u>Article 14:</u> Transfer of public institutions property	<u>Article 14:</u> Transfert du patrimoine des établissements publics
<u>Ingingo ya 15:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 15:</u> Use, management and audit of the property	<u>Article 15 :</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de EWSA
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya EWSA	<u>Article 16:</u> Approval and management of the budget of EWSA	<u>Article 16:</u> Adoption et gestion du budget de EWSA
<u>Ingingo ya 17:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 17:</u> Annual financial report	<u>Article 17:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
UMUTWE WA VI: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITREVI: DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 18:</u> Transitional period	<u>Article 18:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 19:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Drafting, consideration and adoption of this law	<u>Article 19:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 20:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko.	<u>Article 20:</u> Repealing provisions	<u>Article 20:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 21:</u> Commencement	<u>Article 21 :</u> Entrée en vigueur

<p>ITEGEKO N°43/2010 RYO KUWA 07/12/2010 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE INGUFU, AMAZI N'ISUKURA (EWSA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p>	<p><i>Official Gazette n°4bis of 24/01/2011</i> LAW N°43/2010 OF 07/12/2010 ESTABLISHING RWANDA ENERGY, WATER AND SANITATION AUTHORITY (EWSA) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>LOI N°43/2010 DU 07/12/2010 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS POUR LE DEVELOPEMENT DE L'ENERGIE, DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT (EWSA) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
--	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA</p>
--	--	---

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 25 Ukwakira 2010;</p> <p>Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 20 Ukwakira 2010;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its session of 25 October 2010;</p> <p>The Senate, in its session of 20 October 2010;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,92, 93,</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 25 Octobre 2010;</p> <p>Le Sénat, en sa séance du 20 Octobre 2010;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,</p>
---	--	--

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'ya 201;	95, 108, 113, 118, 183 and 201;	88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 183 et 201 ;
Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta ;	Pursuant to the Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 on general provisions governing Public Institutions;	Vu la Loi Organique n°06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics;
Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;	Pursuant to the Organic Law n°04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;	Vu la Loi Organique n°04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;
Isubiye ku Itegeko n°43/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Amazi n'isukura (RWASCO) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	Having reviewed Law n° 43/2008 of 09/09/2008 establishing Rwanda Water and Sanitation Corporation (RWASCO) and determining its responsibilities, organization and functioning;	Revu la Loi n° 43/2008 du 09/09/2008 portant création de l'Etablissement Rwandais de l'Eau et de l'Assainissement (RWASCO) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement ;
Isubiye ku Itegeko n°44/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rishyiraho ikigo cy'igihugu gishinzwe amashanyarazi (RECO) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;	Having reviewed Law n° 44/2008 of 09/09/2008 establishing Rwanda Electricity Corporation (RECO) and determining its responsibilities, organization and functioning;	Revu la Loi n°44/2008 du 09/09/2008 portant création de l'Etablissement Rwandais d'Electricité (RECO) et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere ingufu, amazi n'isukura cyitwa "EWSA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

EWSA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, aya magambo asobanura ibi bikurikira:

- 1° **"Isukura"**: uburyo bwo gutunganya no gucunga umwanda, waba ukomeye cyangwa usukika. Umwanda usukika ugizwe n'umwanda uva mu ngo, mu misarani, mu nganda cyangwa mu mazi y'imvura. Umwanda ukomeye ugizwe n'imyanda ifatika ikomoka ku byatsi, ibishingwe, amacupa, impapuro n'ibindi.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority abbreviated as "EWSA". This Law also determines its responsibilities, organization and functioning.

EWSA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with the laws governing public institutions.

Article 2: Definitions of terms

For the purposes of this law, the following terms shall mean:

- 1° **"Sanitation"**: solid or liquid waste management procedure. Liquid waste consist of domestic waste, waste from toilets, industries or rain water. Solid waste consists of waste from grass, dirt, bottles, paper and others.

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement, « EWSA » en sigle anglais. La présente loi détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

EWSA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions relatives aux établissements publics.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **"Assainissement"**: procédure de gestion des déchets, solide ou liquide. Des déchets liquides se composent des déchets en provenance des ménages, des toilettes, des usines ou des eaux de pluie. Des déchets solides se composent des déchets qui proviennent des herbes, ordures, bouteilles, papiers et autres.

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

2° **“Ingufu zihoraho”**: ingufu zisubira zigizwe n’ingufu zikomoka ku mazi, ku zuba, ku muyaga, ku mashyuza, kuri gazi metani, ku myanda n’ahandi.

3° **“Ingufu karemano zidashobora gushira”**: ingufu zituruka ku mirasire y’izuba, ku mazi, ku mashyuza za biyomase n’ibindi.

2° **“Inexhaustible energy”**: renewable energies provided from water, sun, wind, termitary, methane gas, waste and others.

3° **“Natural energies”**: energies provided from the sunlight, water, termitary, biomass and others.

2° **“Energie inépuisable”**: énergies renouvelables provenant de l’eau, du soleil, du vent, eau termale, du gaz methane, des déchets et autres.

3° **“Energies naturelles”**: énergies provenant du soleil, de l’eau, de l’eau termale, du biomasse et autres.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya EWSA

Icyicaro cya EWSA kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repbulika y’u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

EWSA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA EWSA

Ingingo ya 4: Inshingano za EWSA

Inshingano z’ingenzi za EWSA ni izi zikurikira :

Article 3: Head office of EWSA

The head office of EWSA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

EWSA may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, in order to fulfill its mission, upon approval by an Order of the Prime Minister.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF EWSA

Article 4 : Responsibilities of EWSA

The main mission of EWSA shall be the following:

Article 3: Siège DE EWSA

Le siège de EWSA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux s’acquitter de sa mission, EWSA peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national par Arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DE EWSA

Article 4 : Attributions de EWSA

La mission principale de EWSA est la suivante:

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

Gushyira mu bikorwa politiki y'igihugu mu bijyanye no guteza imbere ibijyanye n'ingufu, amazi n'isukura binyuze mu guhuriza hamwe, kwiga, guteza imbere, gukurikirana no guha agaciro ibikorwa na gahunda biteganywa mu nshingano zayo.

To implement Government policy for developing energy, water and sanitation sectors through the coordination, conception, development, monitoring and evaluation of the actions and programmes that are within the framework of its mission.

Mettre en œuvre la politique du pays en matière de développement de l'énergie, de l'eau et de l'assainissement à travers la coordination, la conception, le développement, le suivi et l'évaluation des actions et programmes prévus dans le cadre de sa mission.

Mu rwego rw'izo nshingano, EWSA yibanda cyane cyane ku bikorwa bikurikira:

In regard to that mission, EWSA shall notably fulfill the following specific responsibilities:

Dans le cadre de cette mission, EWSA s'acquies spécifiquement des attributions suivantes :

1° guhuza ibikorwa byose birebana na gahunda zigamije guteza imbere no kubyaza ingufu amasoko ntangangufu yo mu gihugu;

1° to coordinate all activities related to programmes aimed at promoting and exploiting energy resources in the country;

1° coordonner tous les programmes relatifs à la promotion et à l'exploitation des ressources énergétiques dans le pays;

2° gukora inyigo zijyanye n'isesengura ry'ingufu n'amazi bihari n'ibikenewe, gusuzuma no gushyiraho gahunda y'ibikorwa byo gukoresha neza ingufu n'amazi ariko cyane cyane inyigo zose zirebana n'inshingano ikigo cyahawe ;

2° to conduct studies on analysis of energy and water supplies and demands, evaluation and programming of actions for energy and water harnessing and more specifically any studies in line with mission assigned to the authority;

2° réaliser des études sur l'analyse des ressources énergétiques et en eau disponibles et celles requises, évaluer et faire la programmation des actions d'utilisation rationnelle de l'énergie et de l'eau et plus particulièrement toutes les études en rapport avec sa mission;

3° gushyiraho no guteza imbere imishinga yerekana ubuhanga n'uburyo busobanutse mu rwego rw'ingufu, gukoresha ingufu ku buryo buboneye, ingufu zihoraho n'izikomoka ku zindi;

3° to design and promote pilot projects demonstrating innovative techniques and clear processes in the area of energy, rational use of energy, inexhaustible and substitute energies;

3° créer et promouvoir les projets pilotes démontrant les techniques innovatrices et les moyens pratiques en matière énergétique, l'utilisation rationnelle des énergies inépuisables

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

4° guteza imbere amahugurwa mu rwego rw'ingufu, amazi n'isukura mu gukoresha ingufu n'amazi no kwita kw'isukura ku buryo buboneye, ingufu zihoraho n'izikomoka ku zindi ;

5° gukora ubukangurambaga ku bakoresha ingufu izo arizo zose n'amazi mu buryo ubwo aribwo bwose kimwe n'ibikorwa remezo by'isukura ;

6° kugira uruhare mu iterambere ry'ubuhanga n'ikoranabuhanga mu rwego rw'ingufu, gukoresha ingufu ku buryo buboneye, ingufu zihoraho n'izikomoka ku zindi ;

7° gukorana n'imiryango yo mu gihugu ifite mu nshingano zayo ibirebana n'ingufu mu gushyiraho amabwiriza yatuma hakoreshwa ibikoresho bidatwara ingufu n'amazi byinshi kimwe n'ibindi byose byarondereza ingufu ;

8° gushishikariza abashoramari imishinga ibyara inyungu herekanwa uruhare rwa

4° to promote capacity building trainings in the area of energy and water and sanitation, rational use of energy, water and effective sanitation management, inexhaustible and substitute energies;

5° to organize sensitization campaigns for consumers of energy and water in all its forms and for users of sanitation infrastructure;

6° to contribute to technical and scientific development in the areas of energy, rational use of inexhaustible and substitute energies;

7° to collaborate with relevant national organizations to set up standards of energy and water efficiency to facilitate use of equipment and materials which consume less energy and water as well as other products contributing to energy saving;

8° to sensitize investors on projects with Government incentives to develop energy

et de substitution;

4° promouvoir le renforcement des capacités dans les domaines de l'énergie et de l'eau et de l'assainissement, l'utilisation rationnelle de l'énergie, de l'eau et la gestion efficace de l'assainissement, des énergies inépuisables et de substitution ;

5° organiser les campagnes de sensibilisation pour les consommateurs de toutes sortes d'énergie et de l'eau de différentes manières et pour les utilisateurs des infrastructures d'assainissement.

6° contribuer au développement technique et scientifique dans le domaine de l'énergie, de l'utilisation rationnelle des énergies inépuisables et de substitution ;

7° collaborer avec les organisations locales chargées des ressources énergétiques en vue d'établir les normes et standards en matière d'équipements à faible consommation d'énergie et de l'eau ainsi que tout autre matériel permettant l'économie des énergies;

8° sensibiliser les investisseurs sur les projets générateurs de revenus tout en

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

- | | | |
|--|--|--|
| Leta mu kuboroheraza hagamijwe iterambere ry'urwego rw'ingufu, gukoresha ingufu ku buryo buboneye, ingufu zihoraho n'izikomoka ku zindi ; | sector, rational use of energy, inexhaustible and substitute energy; | identifiant le rôle du Gouvernement dans la facilitation des investisseurs en vue du développement du secteur de l'énergie, de l'utilisation rationnelle de l'énergie, des énergies inépuisables et de substitution; |
| 9° gutanga ibitekerezo ku rwego rureberera ikigo ku bijyanye na Politiki yo gukoresha neza ingufu n'amazi n'ikoreshwa ry'ingufu zihoraho n'izikomoka ku zindi; | 9° to make proposals to the supervising authority on policy relating to rational use of energy and water and use of inexhaustible and substitute energies ; | 9° faire les propositions à l'organe de tutelle de l'Office sur les politiques de bonne exploitation des sources énergétiques et de l'eau et sur l'utilisation des énergies inépuisables et de substitution ; |
| 10° kwita ku busugire bw'ikiyaga cya Kivu, inkengero n'abantu bigikikije mu gihe cyo gucukura Gazi Metane ; | 10° to ensure stability of Kivu lake and its physical and human surroundings during methane gas extraction processes; | 10° assurer la stabilité du lac Kivu et son entourage physique et humain durant l'exploitation du gaz méthane ; |
| 11° gucunga neza ibikorwa remezo by'amashanyarazi, gazi, ibikomoka kuri peteroli, amazi n'isukura ; | 11° to efficiently manage infrastructure of the electricity, gas, oil, water and sanitation; | 11° bien gérer les infrastructures d'électricité, de gaz, d'hydrocarbures, d'eau et d'assainissement; |
| 12° gukora ku buryo imitangire y'amashanyarazi, amazi n'ibikomoka kuri peteroli mu gihugu, ikorwa mu mutekano, aho bibaye ngombwa no muri gahunda iteganya neza ibigega byo kubihunika ; | 12° to ensure safe and sufficient supply of electricity, water and hydrocarbons in the country using, where possible, strategic stock and to ensure its rational management; | 12° sécuriser l'approvisionnement du pays en électricité, en eau et en hydrocarbures en assurant, en cas de nécessité, la gestion rationnelle des stocks stratégiques de ces énergies; |
| 13° gutunganya no gutangaza imibare n'amakuru ku bijyanye no gukora, guhindura, gutwara, gukwirakwiza no gukoresha ingufu n'amazi cyane cyane | 13° to process and disseminate data and information on production, processing transport and distribution of energy and water consumption especially through: | 13° traiter et disséminer les données et informations sur la production, la transformation, le transport et la distribution et la consommation des |

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

hitabwaho:

- a) guhanga, kwerekana no guhuza imirimo irebana no gukusanya imibare yerekeye umusaruro, uburyo bwo gutanga, gutunganya no gukoresha ingufu n'amazi;
- b) guhanga , gushyiraho no gucunga porogaramu y'imibare mu birebana n'ingufu ,amazi n'isukura;
- c) gukora ifoto y'umutungo ukomoka ku ngufu z'igihugu muri rusange hibandwa ku gutunganya ibipimo n'amakuru yose ajyanye n'ingufu ;
- d) gutangaza no gukwirakwiza imibare y'urwego rw'ingufu,amazi n'isukura ;
- e) gukora inyigo y'ibaruramibare mu rwego rw'ingufu ifatanyije n'imiryango ifite ingufu, amazi n'isukura mu nshingano zayo ;

- a) designing, identifying and coordinating works relating to the collection of statistical data on production, distribution, processing, and consumption of energy and water;
- b) designing, putting in place and managing the database relating to the energy, water and sanitation ;
- c) preparing reports on country's energy and more generally the processing of data and all statistical information related to energy;
- d) publicizing and disseminating statistics relating to energy, water and sanitation;
- e) conducting statistical studies on the energy sector, in collaboration with the organizations in charge of energy, water and sanitation;

énergies et de l'eau surtout à travers :

- a) la conception, l'orientation et la coordination des travaux de collecte des données statistiques sur la production, la distribution, la transformation et la consommation de l'énergie et de l'eau;
- b) la conception, la mise en place et la gestion de la base de données des énergies, de l'eau et de l'assainissement ;
- c) l'élaboration des rapports sur la situation de l'énergie du pays en général et surtout sur le traitement de toutes les données et informations statistiques relatives à l'énergie;
- d) la publication et la dissémination des données statistiques du secteur de l'énergie, de l'eau et de l'assainissement ;
- e) les études statistiques en matière d'énergie en collaboration avec les organisations chargées de l'énergie, de l'eau et de l'assainissement;

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

- | | | |
|--|--|--|
| f) gukorana n'ibigo n'imishinga bikora, bihindura, bitwara, bikwirakwiza ingufu n'amazi mu buryo ubwo aribwo bwose bisabwe gusubiza ku bibazo byateguwe n'ikigo cyangwa undi muntu wese ubifitiye ububasha kandi bakamworohera akazi ; | f) collaborating in all instances with institutions and organizations producing, processing, distributing energy and water that are required to react to issues brought by the Authority or any other authorized person and to facilitate him/her in his/her duties; | f) la collaboration avec les institutions et organisations produisant, transformant, transportant et distribuant l'énergie et l'eau de quelque manière que ce soit en cas d'exigence de réagir aux questions élaborées par l'Office ou par toute autre personne habilitée et lui faciliter la tâche; |
| 14° guhugurira no kugaragaza inyigo zo mu rwego rw'ubukungu na tekini, igenamigambi n'ishyirwa mu bikorwa by'imishinga y'ibikorwaremezo mu rwego rw'ingufu, amazi n'isukura; | 14° to carry out sensitization and identification of technical and economic studies related to planning and implementation of infrastructure projects in the energy, water and sanitation sectors; | 14° sensibiliser et identifier les études économiques et techniques dans le cadre de la planification et l'exécution des projets d'infrastructure en matière d'énergie, d'eau et d'assainissement ; |
| 15° guharanira ko igenamigambi ry'ishoramari mu rwego rw'ingufu, amazi n'isukura bihuza na politiki ya Leta mu rwego rw'ingufu, amazi n'isukura ; | 15° to ensure that planning of investment in the energy, water and sanitation sectors meets the energy, water and sanitation policies as adopted by Government; | 15° assurer la conformité de la planification des investissements dans le domaine de l'énergie, l'eau et l'assainissement avec les politiques du Gouvernement en matière d'énergie, d'eau et d'assainissement; |
| 16° kugira uruhare mu mishyikirano n'abaterankunga ngo haboneke inkunga ikenewe kugira ngo ikigo gishobore kuzuzanya neza inshingano zacyo; | 16° to participate in negotiations with donors to secure necessary support to enable the Authority to better achieve its mission; | 16° participer aux négociations avec les bailleurs de fonds pour mobiliser les ressources nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Office ; |
| 17° gutanga ibitekerezo ku bikorwa bishya byo | 17° to make proposals on new works of | 17° faire des propositions sur les nouveaux |

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

gukora no gutwara amashanyarazi, gazi n'amazi, abikorera bashobora kugiramo uruhare;	production and distribution of electricity, gas and water in which private operators may take part;	travaux de production et de distribution d'électricité, de gaz et d'eau dans lesquels les acteurs privés peuvent participer ;
18° korohereza abikorera bashora imari yabo mu gutunganya no gutanga amashanyarazi, amazi na gazi kimwe n'abakora imirimo y'isukura mu kubihuriza hamwe mu miyoboro isanzwe;	18° to facilitate the private operators investing in processing and distribution of electricity, gas and water as well as those involved in sanitation works in order to merge them in existing circuits.	18° faciliter les acteurs privés qui investissent dans la production et la distribution d'électricité, gaz et eau et ceux qui interviennent dans les activités d'assainissement en vue de les fusionner dans les conduites existantes;
19° kugira uruhare mu ishyirwaho ry'igicro cy'ingufu, gazi, ibikomoka kuri peteroli, amazi n'isukura bafatanyije n'abikorera babifitemo uruhare kimwe n'inzego z'ubuyobozi zegereye abaturatione;	19° to take part in fixing prices for electricity, gas, petroleum products, water and sanitation in collaboration with the concerned private operators and local administrative entities;	19° contribuer à la fixation des tarifs pour l'énergie, le gaz, les produits pétroliers, l'eau et l'assainissement en collaboration avec les acteurs privés concernés et les administrations décentralisées;
20° kugira uruhare mu bushakashatsi no mu iterambere mu rwego rw'ingufu, amazi n'isukura bafatanyije n'ababifitemo uruhare bose ;	20° to take part in research and development works in energy, water and sanitation sectors in collaboration with all concerned stakeholders;	20° contribuer aux travaux de recherche et au développement dans les domaines de l'énergie, de l'eau et de l'assainissement en collaboration avec tous les acteurs concernés;
21° kugira uruhare mu gutegura politiki ya Leta ku bijyanye n'ingufu, amazi n'isukura;	21° to participate in designing of national policy related to energy, water and sanitation;	21° participer à la conception de la politique nationale en matière d'énergie, d'eau et d'assainissement;
22° gutanga no gukwirakwiza amazi, gazi n'amashanyarazi;	22° to provide and distribute water, gas, and electricity ;	22° fournir et distribuer l'eau, le gaz et l'électricité;
23° kugurisha amashanyarazi, amazi, gazi n'ibindi	23° to sell electricity, water, gas and other related	23° procéder à la vente de l'électricité, de

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

bijyanye na byo;	services;	l'eau et du gaz ainsi que tous autres services y relatifs;
24° kwegereza ku buryo bushoboka abakiriya ibikorwa byiza bijyanye n'amazi, amashanyarazi, gazi n'isukura;	24° to extend, in all possible ways, quality electricity, water, gas and sanitation services to all subscribers;	24° permettre aux clients d'accéder aux services de qualité en matière d'eau, d'électricité, de gaz et d'assainissement;
25° gucunga ibikorwa byose bijyanye n'amashanyarazi, gutunganya amazi, gazi n'isukura kimwe n'ibindi bikorwa byose byaba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye biri mu nshingano za EWSA;	25° to manage all activities and services related to electrical power, processing water, gas and sanitation and other direct or indirect matters related to the mission of EWSA;	25° gérer tous les services en rapport avec l'électricité, le traitement d'eau, le gaz et l'assainissement ainsi que toutes les autres activités rentrant directement ou indirectement dans la mission de EWSA ;
26° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byaba ibyo mu gihugu, ibyo ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga bifite inshingano zifitanye isano n'iza EWSA;	26° to collaborate and cooperate with other institutions either at national, regional and international levels with similar missions to those of EWSA;	26° collaborer et coopérer avec les autres institutions tant locales, régionales qu'internationales ayant des missions similaires à celles de EWSA;
27° kwishingira icungwa ry'ibikorwa birebana n'amashanyarazi, gazi, amazi n'isukura kimwe n'ibindi bikorwa bifitanye isano riziguye cyangwa ritaziguye;	27° to ensure management of activities related to electricity, gas, water and sanitation infrastructure and other related activities whether directly or indirectly ;	27° être le garant de la gestion des activités en rapport avec l'électricité, le gaz, l'eau et l'assainissement et toutes les autres activités s'y rattachant directement ou indirectement;
28° gushyiraho uburyo bwo gufata amazi y'imvura mu ngo zaba izo mu mijyi cyangwa mu cyaro;	28°to establish ways for tapping rain water at home, both in urban and rural areas;	28° mettre en place un mécanisme de collecte d'eaux de pluie dans les ménages urbains et ruraux;
29° gushyiraho uburyo bwo gutwara no gutunganya imyanda;	29° to establish ways of transporting and treating of waste;	29° établir les moyens de transport des déchets ;

30° guharanira uburyo bwo gukoresha, gucunga, no kurinda neza ibikorwa by'ibanze mu rwego rw'isukura.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA EWSA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera EWSA n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera EWSA n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera EWSA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza EWSA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa EWSA.

UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA EWSA

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za EWSA

EWSA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

30° to ensure efficient system of use, management, and conservation of sanitation infrastructure.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF EWSA AND ITS CATEGORY

Article 5: Supervising authority of EWSA and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of EWSA and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of EWSA and its decision making organ a performance contract determining competence, rights and obligations of each party in order for EWSA to fulfill its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision making organ of EWSA.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF EWSA

Article 6: Management organs of EWSA

EWSA shall comprise the following two (2) management organs:

30° assurer la gestion efficace, l'utilisation effective et la conservation des infrastructures de base d'assainissement.

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE EWSA ET SA CATEGORIE

Article 5 : Organe de tutelle de EWSA et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de EWSA et sa catégorie.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de EWSA et l'organe de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de EWSA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision de EWSA.

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE EWSA

Article 6 : Organes de direction de EWSA

EWSA est doté de deux (2) organes de direction suivants :

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo EWSA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for EWSA to fulfil its mission.

Un Arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission de EWSA.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya EWSA

Article 7: Board of Directors of EWSA

Article 7: Conseil d'Administration de EWSA

Inama y'Ubuyobozi ya EWSA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Board of Directors of EWSA shall be its governing and decision making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le Conseil d'Administration de EWSA est son organe de direction et de décision. Ses compétences, attributions et son fonctionnement ainsi que durée du mandat de ses membres sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président sont nommés un arrêté présidentiel par. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30 %) of the members of the Board of Directors shall be female.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri EWSA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na EWSA.

Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10 :Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa EWSA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa EWSA bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa EWSA bigenwa n'iteka

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within EWSA.

They are also not allowed, neither individually nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of EWSA.

Section 2: General Directorate

Article 10: Composition of the General Directorate of EWSA

Members of the General Directorate of EWSA shall be appointed by a Presidential Order.

The competence, responsibilities and the functioning of the members of the General

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Article 9: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de EWSA.

Ils ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de EWSA.

Section 2 : Direction Générale

Article 10 : Composition de la Direction Générale de EWSA

Les membres de la Direction Générale de EWSA sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement des membres de la Direction

rya Minisitiri w'Intebe.

Directorate of EWSA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Générale de EWSA sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba EWSA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba EWSA

Article 11: Statute governing staff of EWSA and benefits of members of the General Directorate and the staff of EWSA

Article 11: Statut du personnel de EWSA et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de EWSA

Abakozi ba EWSA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta.

The staff of EWSA shall be governed by the General statute for Rwanda public service.

Le personnel de EWSA est régi par le Statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba EWSA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of EWSA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale de EWSA et à son personnel sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 12: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzeho z'imirimo za EWSA

Article 12: Functioning, organization and responsibilities of organs of EWSA

Article 12: Fonctionnement, organisation et attributions des organes de EWSA

Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzeho z'imirimo za EWSA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The functioning, organization and responsibilities of organs of EWSA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le fonctionnement, l'organisation et les attributions des organes de EWSA sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 13: Umutungo wa EWSA n'inkomoko yawo

Article 13: Property of EWSA and its sources

Article 13 : Patrimoine de EWSA et ses sources

Umutungo wa EWSA ugizwe n'ibintu

The property of EWSA shall be comprised of

Le patrimoine de EWSA comprennent les

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

byimukanwa n'ibitumukanwa.

movables and immovables.

biens meubles et immeubles.

Umutungo wa EWSA ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of EWSA shall come from the following sources:

Le patrimoine de EWSA provient des sources suivantes :

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° umutungo wari uwa RECO n'uwa RWASCO
- 5° inyungu ku mutungo wayo;
- 6° inguzanyo zihabwa EWSA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 7° impano n'indagano.

- 1° State budget allocation;
- 2° State or donors subsidies;
- 3° Income from its services;
- 4° property formerly owned by RECO and RWASCO;
- 5° interests from its property;
- 6° loans granted to EWSA approved by the Minister in charge of finance;
- 7° donation and bequest.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° le produit des services prestés;
- 4° les biens qui appartenaient à RECO et à RWASCO ;
- 5° les revenus de son patrimoine;
- 6° les prêts accordés à EWSA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 7° les dons et legs.

Ingingo ya 14: Kwegurirwa umutungo w'ibigo

Article 14: Transfer of public institutions property

Article 14: Transfert du patrimoine des établissements publics

Imitungo yimukanwa, itimukanwa n'amazina bya RECO na RWASCO byeguriwe EWSA.

Movable, immovable property and denominations of RECO and RWASCO are hereby transferred to EWSA.

Les biens meubles et immeubles et les dénominations de RECO et RWASCO sont transférés à EWSA.

Imyenda yose RECO na RWASCO byari bibereyemo abandi mu bijyanye n'ibikorwa

All loans that RECO and RWASCO owes to other parties with regard to energy, water and sanitation activities shall be paid by EWSA.

Toutes les dettes de RECO et de RWASCO envers les tiers en rapport avec l'énergie, l'eau et l'assainissement seront payées par EWSA.

by'ingufu, amazi n'isukura bizishyurwa na EWSA.

Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa EWSA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa EWSA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa EWSA.

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya EWSA

Ingingo y'imari ya EWSA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa EWSA ashyikiriza urwego rureberera EWSA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Article 15: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of EWSA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. EWSA internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of General Directorate of EWSA.

Article 16: Approval and management of the budget of EWSA

The budget of EWSA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 17: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Head of General Directorate of EWSA shall submit the annual financial report to its supervising authority after it is approved by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

Article 15 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit des biens de EWSA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de EWSA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la Direction Générale de EWSA.

Article 16: Adoption et gestion du budget de EWSA

Le budget de EWSA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 17: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale de EWSA transmet à l'organe de tutelle de EWSA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 18: Igihe cy'inzibacyuho

EWSA ihawe igihe kitarenze umwaka umwe (1) uhareye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga na RECO na RWASCO.

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 43/2008 ryo ku wa 09/09/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Amazi n'Isukura (RWASCO) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'Itegeko n° 44/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Amashanyarazi (RECO) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 18: Transitional period

EWSA is given a period not exceeding one (1) year from the date on which this Law is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to merge the activities formerly performed by RECO and RWASCO.

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 20: Repealing of inconsistent provisions

The Law n° 43/2008 of 09/09/2008 establishing Rwanda Water and Sanitation Corporation (RWASCO) and determining its responsibilities, organisation and functioning and Law n° 44/2008 of 09/09/2008 establishing Rwanda Electricity Corporation (RECO) and determining its responsibilities, organisation and functioning and all prior legal provisions inconsistent with this

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 18: Période transitoire

EWSA dispose d'un délai ne dépassant pas une (1) année à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour fusionner les activités qui étaient exercées par RECO et RWASCO.

Article 19 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 20: Disposition abrogatoire

La Loi n° 43/2008 du 09/09/2008 portant création de l'Etablissement Rwandais de l'Eau et de l'Assainissement (RWASCO) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement et la Loi n° 44/2008 du 09/09/2008 portant création de l'Etablissement Rwandais d'Electricité (RECO) et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement ainsi que

Official Gazette n°4bis of 24/01/2011

zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Law are hereby repealed.

toutes les dispositions légales antérieures
contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 21: Commencement

Article 21 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 07/12/2010

Kigali, on 07/12/2010

Kigali, le 07/12/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux